

歷代志下第十四章譯文對照

【代下十四 1】

〔和合本〕「亞比雅與他列祖同睡，葬在大衛城裡。他兒子亞撒接續他作王。亞撒年間，國中太平十年。」

〔呂振中譯〕「亞比雅跟他列祖一同長眠，人將他埋葬在大衛城裏；他兒子亞撒接替他作王。儘亞撒在住的日子、猶大地都太平、有十年。」

〔新譯本〕「亞比雅和他的列祖同睡，埋葬在大衛城裡，他的兒子亞撒接續他作王。亞撒在世的日子，國中太平了十年。(本節在《馬索拉抄本》為 13:23)」

〔現代譯本〕「亞比雅王死後葬在大衛城的王室墳墓裏；他的兒子亞撒繼承他作王。亞撒在位期間，國家有了十年的太平。」

〔當代譯本〕「亞比雅死後，安葬在大衛城中，他的兒子亞撒繼位。亞撒統治的十年之中，國中出現一片昇平的景象。」

〔文理本〕「亞比雅與其列祖偕眠、葬於大衛城、子亞撒嗣位、其在位時、國享平康、凡曆十年、」

〔思高譯本〕「阿彼雅與列祖同眠，葬在達味城；他的兒子阿撒繼位為王。他在位時，國內平安了十年。」

〔牧靈譯本〕「阿彼雅與列祖同眠，葬在達味城；他的兒子阿撒繼位為王。他在位時，國內太平了十年。」

【代下十四 2】

〔和合本〕「亞撒行耶和華他神眼中看為善為正的事，」

〔呂振中譯〕「亞撒行了永恆主他的神所看為好為對的事。」

〔新譯本〕「亞撒行耶和華他的神看為善為正的事。(本節在《馬索拉抄本》為 14:1)」

〔現代譯本〕「亞撒廣行善事，行為正直，深得上主—他神的喜悅。」

〔當代譯本〕「亞撒行主認為好和對的事，」

〔文理本〕「亞撒行其神耶和華所視為善為正者、」

〔思高譯本〕「阿撒行了上主他的天主視為善，視為正直得事，」

〔牧靈譯本〕「阿撒行了雅威他的天主視為善，視為正直的事。」

【代下十四 3】

〔和合本〕「除掉外邦神的壇和邱壇，打碎柱像，砍下木偶，」

〔呂振中譯〕「他除掉了外人祭壇和邱壇，打碎了崇拜柱子，砍下了亞舍拉神木，」

〔新譯本〕「他除掉外族人的祭壇和邱壇，打斷神柱，砍下亞舍拉，」

〔現代譯本〕「他除去外族人的祭壇和山丘上的神廟，打碎石柱，砍掉亞舍拉女神的偶像。」

〔當代譯本〕「他拆除了拜祭外族神祇的祭壇和在高地上的神廟，打碎碑柱，砍下那些木頭造的神像。」

〔文理本〕「除異邦之祭壇與崇邱、毀柱像、斫木偶、」

〔思高譯本〕「除掉了外邦的祭壇和高丘，毀壞了柱像，拆除了木偶，」

〔牧靈譯本〕「他清除了外邦的祭壇和高丘，毀掉了柱像，砍下了木偶，」

【代下十四 4】

〔和合本〕「吩咐猶大人尋求耶和華他們列祖的神，遵行他的律法、誠命；」

〔呂振中譯〕「吩咐猶大人要尋求永恆主他們列祖的神，遵行他的律法誠命。」

〔新譯本〕「吩咐猶大人尋求耶和華他們列祖的神，遵行他的律法和誠命。」

〔現代譯本〕「他命令猶大人遵行上主——他們祖先的神的旨意，服從他的教訓和誠命。」

〔當代譯本〕「他下令全國人民專心尋求主神，遵行祂的律法和誠命。」

〔文理本〕「命猶大人尋求其列祖之神耶和華、行其法律誠命、」

〔思高譯本〕「並命令猶大應尋求上主他們祖先的天主，遵行他的法律和誠命，」

〔牧靈譯本〕「並命令猶大人尋求雅威他們祖先的天主，遵行他的律法和誠命。」

【代下十四 5】

〔和合本〕「又在猶大各城邑除掉邱壇和日像，那時國享太平；」

〔呂振中譯〕「他又從猶大各城除掉了邱壇和香壇。在他手下中享太平。」

〔新譯本〕「他又在猶大各城中，除掉邱壇和香壇。那時全國在他的統治下享受太平。」

〔現代譯本〕「亞撒王廢除所有猶大城邑的神廟和燒香的祭壇。因此，在他統治之下猶大國得享太平。」

〔當代譯本〕「他又剷除了國內各城邑的神廟和香壇。那時候，猶大國在他的統治之下，安享太平；」

〔文理本〕「除猶大諸邑之崇邱與日像、其時國享平康、」

〔思高譯本〕「也鏟除了猶大各城內的高丘和太陽柱。那時，國家在他統治下安享太平。」

〔牧靈譯本〕「他剷除了猶大各城的高丘和太陽柱。在他治下，國家安享太平。」

【代下十四 6】

〔和合本〕「又在猶大建造了幾座堅固城。國中太平數年，沒有戰爭，因為耶和華賜他平安。」

〔呂振中譯〕「他又在猶大建造了幾座堡障城；因為地方太平，這些年之中都沒有戰事，是因為永恆主使他得享平靜。」

〔新譯本〕「他又在猶大建造了幾座設防城，因為國中太平，多年沒有戰爭，耶和華使他享受安寧。」

〔現代譯本〕「這段期間，他為猶大城邑建築堡壘，國家多年沒有戰爭，因為上主賜給他太平。」

〔當代譯本〕「他又修築猶大各地的堅城，主賜他四境平安，因此，數年之內，國中都沒有戰事。」

〔文理本〕「於猶大建堅城、其地平靖、數年息戰、蓋耶和華錫以綏安、」

〔**思高譯本**〕「他又在猶大修築了幾座堅城，因為境內平靖，數年沒有戰爭，上主賜予他平安。」

〔**牧靈譯本**〕「他又在猶大修築了幾座堅城。因為境內和平，數年沒有戰爭，雅威賜予他平安。」

【代下十四 7】

〔**和合本**〕「他對猶大人說：“我們要建造這些城邑，四圍築牆，蓋樓，安門，做門；地還屬我們，是因尋求耶和華我們的神；我們既尋求他，他就賜我們四境平安。”於是建造城邑，諸事亨通。」

〔**呂振中譯**〕「他對猶大人說：『我們要修造這些城，讓四圍有牆，有譙樓，有門，有門；地還在我們手下〔**原文：面前**〕，因為我們尋求永恆主我們的神；我們既尋求他，他就使我們四面平靜。』於是他們就修造，而且很順利。」

〔**新譯本**〕「他對猶大人說：“我們要建造這些城，在四周築牆，建造城樓，安設城門，製作門門。這地還屬於我們，是因為我們尋求耶和華我們的神；我們既然尋求他，他就使我們四境平安。”於是他們興工建造，事事順利。」

〔**現代譯本**〕「他對猶大人民說：『我們要建造城牆、城樓，和可關可門的城門來堅固我們的城池。由於我們遵行上主—我們神的旨意，我們控制這國土。他一直保護我們，賜給我們四境太平。』於是他們開始建造，事事都很順利。」

〔**當代譯本**〕「亞撒對自己的人民說：“我要在國內修築城邑，在四周建造城牆堡壘，裝置門門。我們能擁有這片國土，全是因為我們願意尋求主；因此，他就賜我們四境平安。”於是，猶大人動工修築城邑，直到大功告成為止。」

〔**文理本**〕「亞撒謂猶大人曰、我儕當建斯邑、周築城垣、建樓、置門與楗、地尚屬我、因我尋求我神耶和華、既尋求之、則賜我四境平康、於是建築順利、」

〔**思高譯本**〕「阿撒對猶大人說：『我們必須建築這些城邑，四周建築城垣堡壘，安置大門和門門；地域仍屬我們，是因為我們尋求了上主，我們的天主。我們既尋求了他，他便使我們四境平靖。』於是他們興工建築，事事順利。」

〔**牧靈譯本**〕「阿撒對猶大人說：“我們必須建築這些城邑，四周建築城垣堡壘，安置大門和門門；這地仍屬於我們，是因為我們尋求了雅威，我們的天主。我們既尋求了他，他便賜我們四境平安。”於是他們興工建築，事事順利。」

【代下十四 8】

〔**和合本**〕「亞撒的軍兵，出自猶大拿盾牌拿槍的三十萬人；出自便雅憫拿盾牌拉弓的二十八萬人。這都是大能的勇士。」

〔**呂振中譯**〕「亞撒有軍隊，拿大盾牌或槍的猶大人有三十萬；拿盾牌或拉弓的便雅憫人有二十八萬；以上這些人都是有力氣英勇的人。」

〔**新譯本**〕「亞撒的軍隊，拿大盾牌和矛槍的猶大人，共有三十萬；拿小盾牌和拉弓的便雅憫人，共有二十八萬；他們都是英勇的戰士。」

〔**現代譯本**〕「亞撒王的軍隊包括三十萬裝備着盾牌和槍矛的猶大人，又有二十八萬裝備着盾牌和弓

箭的便雅憫人。他們都是英勇的戰士。」

〔當代譯本〕「亞撒的軍隊中，持盾牌和持槍的猶大兵士有三十萬名，持盾拉弓的便雅憫兵士有二十八萬名；他們全都是驍勇的戰士。」

〔文理本〕「亞撒之軍、出自猶大執干戈者三十萬、出自便雅憫執盾挽弓者二十八萬、皆勇士也、」

〔思高譯本〕「阿撒的軍隊，持盾持戈的猶大人三十萬，持牌挽弓的本雅明人二十八萬：這些人都是勇士。」

〔牧靈譯本〕「阿撒的軍隊，持盾執戈的猶大人三十萬，持牌挽弓的本雅明人二十八萬：這些人都是善戰的勇士。」

【代下十四 9】

〔和合本〕「有古實王謝拉率領軍兵一百萬，戰車三百輛，出來攻擊猶大人，到了瑪利沙。」

〔呂振中譯〕「有古實人謝拉率領了軍兵一百萬，戰車三百輛，出來攻擊猶大人，直來到瑪利沙。」

〔新譯本〕「那時有古實人謝拉率領一百萬軍隊，戰車三百輛，前來攻打猶大人；他來到了瑪利沙。」

〔現代譯本〕「蘇丹王謝拉率領一百萬軍隊和三百輛戰車侵犯猶大；他們來到瑪利沙。」

〔當代譯本〕「古實王謝拉率領大軍一百萬，戰車三百輛攻打猶大，來到了瑪利沙，」

〔文理本〕「古實人謝拉率軍百萬、車三百乘、出而攻之、至瑪利沙、」

〔思高譯本〕「那時，雇士人則辣黑率領百萬大軍，戰車三百輛，前來進攻，到了瑪勒沙。」

〔牧靈譯本〕「那時，雇士人則辣黑率領百萬大軍和三百輛戰車前來進攻，到了瑪勒沙。」

【代下十四 10】

〔和合本〕「於是亞撒出去與他迎敵，就在瑪利沙的洗法穀彼此擺陣。」

〔呂振中譯〕「於是亞撒出去迎擊他；彼此就在瑪利沙的洗法谷擺上陣來。」

〔新譯本〕「於是亞撒出去迎戰；他們就在瑪利沙的洗法谷列陣相對。」

〔現代譯本〕「亞撒出去迎戰。雙方在瑪利沙附近的洗法谷佈陣。」

〔當代譯本〕「亞撒聞訊出兵迎敵，陳師瑪利沙的洗法谷。」

〔文理本〕「亞撒出迓、列陳于洗法穀、在瑪利沙、」

〔思高譯本〕「阿撒出來迎戰，陳兵在離瑪勒沙不遠的責法達山谷。」

〔牧靈譯本〕「阿撒出去迎戰，在離瑪勒沙不遠的責法達山谷擺下陣營。」

【代下十四 11】

〔和合本〕「亞撒呼求耶和華他的神說：“耶和華啊，惟有你能幫助軟弱的，勝過強盛的。耶和華我們的神啊，求你幫助我們；因為我們仰賴你，奉你的名來攻擊這大軍。耶和華啊，你是我們的神，不要容人勝過你。”」

〔呂振中譯〕「亞撒向永恆主他的神呼求說：『永恆主阿，在強盛者與軟弱無力者之間，除了你以外是沒有幫助者的。永恆主我們的神阿，求你幫助我們；因為我們依靠着你，我們奉你的名去對付這蜂

擁軍兵。永恆主阿，你纔是我們的神；不要讓人有把握勝過你哦。』」

〔新譯本〕「亞撒呼求耶和華他的神說：“耶和華啊，強弱懸殊，除你以外沒有別的幫助。耶和華我們的神啊，求你幫助我們。因為我們倚靠你，奉你的名去對抗這大軍。耶和華啊，你是我們的神，不要讓人勝過你。”」

〔現代譯本〕「亞撒向上主—他的神禱告：「上主啊，只有你能幫助弱小的軍隊，也能幫助強大的軍隊。上主—我們的神啊，現在求你幫助我們，因為我們倚靠你。我們奉你的名出來跟這強大的軍隊作戰。上主啊，你是我們的神，沒有人能擊敗你。」」

〔當代譯本〕「一切部署好了以後，亞撒就呼求他的主神說：“主啊，敵我強弱懸殊，只有你才能幫助我，主我們的神啊，幫助我們吧，我們惟有仰賴你，奉你的名迎擊這大軍。主啊，你是我們的神，不要讓人勝過你啊。”」

〔文理本〕「亞撒籲其神耶和華曰、耶和華歟、在強者弱者之間、爾外無助者、我神耶和華、尚其助我、我惟爾是恃、奉爾之名來禦斯眾、耶和華歟、爾為我之神、勿容人勝爾、」

〔思高譯本〕「阿撒呼籲上主他的天主說：「上主！在強弱懸殊之下，無人能似你能協助。上主，我們的天主！求你協助我們，因為我們只有依賴你，奉你的名來迎擊這支大軍。上主，你是我們的天主，不要讓人勝過你！」」

〔牧靈譯本〕「他呼求雅威他的天主說：“雅威！唯有你能幫助弱小戰勝強大。雅威，我們的天主！求你幫助我們，因為我們依賴你，奉你的名來迎擊這支大軍。雅威，你是我們的天主，不要讓人勝過你！”」

【代下十四 12】

〔和合本〕「於是耶和華使古實人敗在亞撒和猶大人面前，古實人就逃跑了；」

〔呂振中譯〕「於是永恆主把古實人擊敗在亞撒和猶大人面前，古實人就逃跑了。」

〔新譯本〕「於是耶和華在亞撒和猶大人面前，使古實人大敗，古實人就逃跑。」

〔現代譯本〕「亞撒和猶大軍隊攻打蘇丹軍隊的時候，上主擊敗蘇丹軍。他們逃跑；」

〔當代譯本〕「主聽了亞撒的禱告，便在亞撒和猶大人面前攻擊古實軍，古實軍便大敗而逃。」

〔文理本〕「耶和華乃擊古實人、於亞撒及猶大人前、古實人遁、」

〔思高譯本〕「於是上主在阿撒和猶大人前打擊了雇士人，雇士人遂逃走。」

〔牧靈譯本〕「於是，雅威在阿撒和猶大人面前打敗了雇士人。雇士人逃跑。」

【代下十四 13】

〔和合本〕「亞撒和跟隨他的軍兵追趕他們，直到基拉耳。古實人被殺的甚多，不能再強盛，因為敗在耶和華與他軍兵面前。猶大人就奪了許多財物，」

〔呂振中譯〕「亞撒和跟隨的兵眾追趕了他們、直到基拉耳；古實人仆倒，沒有一個存活的；因為他們在永恆主和永恆主的軍兵面前被打得粉碎；猶大人〔原文：他們〕就奪取了非常多掠物。」

〔新譯本〕「亞撒和跟隨他的人民追趕他們，直到基拉耳；古實人被殺的很多，不能恢復強盛；因為

他們在耶和華和他的軍隊面前被擊潰了；猶大人奪取了極多戰利品。」

〔現代譯本〕「亞撒率領軍隊追趕，一直追到基拉耳。蘇丹軍陣亡的人很多，以致不能重振作戰〔或譯：蘇丹人都被剿滅，連一個也沒有殘留〕。他們被上主和他的軍隊擊潰了；猶大軍隊奪取許多戰利品。」

〔當代譯本〕「亞撒率領軍隊乘勝追擊，直追到基拉耳。古實軍大敗在主和祂的軍兵手中，被殺的人甚多，元氣大傷，無法恢復。猶大人把他們許多的財物掠走；」

〔文理本〕「亞撒與所偕之民眾、追之至基拉耳、古實人隕沒者甚眾、不復成軍、因敗於耶和華及其軍前、猶大人獲其貨財甚多、」

〔思高譯本〕「阿撒帶著跟隨他的軍民，追擊他們直到革辣爾。雇士人甚至沒有一個活的，都喪亡了，因為他們為上主和他的軍隊擊潰。猶大人奪取了很多財物。」

〔牧靈譯本〕「阿撒帶著跟隨他的軍隊，追擊他們直到革辣爾。雇士人沒有一個存活，都喪亡了，因為他們被雅威和他的軍隊所擊潰。猶大人奪取了很多財物。」

【代下十四 14】

〔和合本〕「又打破基拉耳四圍的城邑；耶和華使其中的人都甚恐懼。猶大人又將所有的城擄掠一空，因其中的財物甚多，」

〔呂振中譯〕「他們又擊破了基拉耳四圍的所有的城；因為各城的人都起了懼怕永恆主的心。猶大人又將所有的城掠劫一空，因為各城有可掠劫的財物很多。」

〔新譯本〕「他們又攻擊基拉耳周圍的一切城市，因為各城的人都懼怕耶和華。猶大人又把各城洗掠一空，因為城中的財物甚多。」

〔現代譯本〕「他們毀滅基拉耳周圍的城鎮，因為那裏的居民都很懼怕上主。猶大軍隊洗劫那些城鎮，奪取大量的戰利品。」

〔當代譯本〕「他們又攻陷了基拉耳四周的城邑，這些城裡的人就都非常畏懼主。城內財物甚多，猶大人把所有的財物盡都搜掠一空。」

〔文理本〕「又擊基拉耳四周之邑、以耶和華使之恐懼故也、諸邑多有貨財、猶大人劫掠之、」

〔思高譯本〕「他們又攻破了革辣爾四周所有的城池，因為上主的恐怖籠罩了這些城池；猶大人又將所有的城擄掠一空，因為城中有許多財物。」

〔牧靈譯本〕「他們又攻破了革辣爾四周所有的城池，因為雅威的恐怖籠罩了這些城池；猶大人把所有的城擄掠一空，因為城中滿是財物。」

【代下十四 15】

〔和合本〕「又毀壞了群畜的圈，奪取許多的羊和駱駝，就回耶路撒冷去了。」

〔呂振中譯〕「連群畜的圈〔原文：帳棚〕他們也擊破，把許多羊和駱駝牽了走，回耶路撒冷去。」

〔新譯本〕「他們又毀壞了牲畜的棚，牽走了很多的羊和駱駝，然後回耶路撒冷去了。」

〔現代譯本〕「他們也攻擊羊棚，搶走了許多羊群和駱駝，然後返回耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「他們又拆掉了牲畜的圍欄，帶走無數的羊和駱駝，然後才班師回耶路撒冷。」

〔文理本〕「又擊群畜之牢、取羊駝無數、歸耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「隨後又毀壞了群畜的圍欄，掠取了許多羊群和駱駝，便回耶路撒冷去了。」

〔牧靈譯本〕「他們又毀壞了群畜的圍欄，掠取了許多羊群和駱駝，然後回耶路撒冷去了。」